

REVUE

Didactique, Linguistique et Traduction



Vol 02 – N° 01

30 juin 2024

Numéro varia



ISSN 2992 – 1228
EISSN : 2992 - 1287

www.revue-dlt.com

www.asjp.cerist.dz/951

revue.dlt@gmail.com

Présentation

D.L.T. est une revue scientifique pluridisciplinaire à comité de lecture international. Publiée deux fois par an par le département des langues étrangères, à l'École Normale Supérieure de Mostaganem (Algérie). La revue a pour objectif de contribuer à l'avancement des connaissances essentiellement dans les champs disciplinaires suivants : la didactique des langues, les études linguistiques et traductologie. D.L.T. propose des appels à contributions thématiques. Elle consacre parfois des numéros *varia et/* ou spéciaux généralement pour la publication des actes de colloques. Elle publie des travaux originaux dans les deux langues : français et anglais.

La revue D.L.T. est dirigée par deux comités :

- Comité de rédaction : composé principalement d'enseignants-chercheurs francisants et anglicistes du département des langues étrangères de l'ENS de Mostaganem.
- Comité de lecture (comité éditorial) : composé exclusivement des professeurs d'universités pionniers et spécialistes dans les champs scientifiques auxquels s'intéressent la revue.

Comité d'édition

Éditeur en chef

Mabrak Sami	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
-------------	-----------------------------------	---------

Éditeurs associés et relecteurs

Altmanova Jana	Université de Naples L'Orientale	Italie
Albano Mariangela	Université de Cagliari	Italie
Ameen Fadil	Université de Soran	Irak
Amrouche Fouzia	Université de M'sila	Algérie
Arrar Salah	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Asbayou Omar	Université Lumière Lyon 2	France
Auger Nathalie	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Bacquelaine Françoise Michele	Université de Porto	Portugal
Belkacem Mohamed Amine	Université de Batna 2	Algérie
Blanchet Philippe	Université Renne 2	France
Bouzekri Ali	Université Ibn Khaldoun de Tiaret	Algérie
Bouzidi Boubakeur	Université de Sétif 2	Algérie
Chali Wahiba	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Conceição Manuel Célio	Université de l'Algarve	Portugal
Delebarre Justine	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Derradji Yacine	Université Constantine 1	Algérie
Djouima Lila	École Normale Supérieure de Constantine	Algérie
Domenica Zollo Silvia	Université de Naples L'Orientale	Italie
Dotoli Giovanni	Université de Bari	Italie
Dury Pascaline	Université Lumière Lyon 2	France
Garbarino Sandra	Université Lumière Lyon 2	France
Hamada Hacem	École Normale Supérieure de Constantine	Algérie
Hamaïzi Blekacem	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Hamzé Hassan	Université Doha	Qatar
Haroun Zineb	Université de Constantine 1	Algérie
Irimia Dorina	IDTRAD	France
Khadraoui Saïd	Université de Batna 2	Algérie
Kharchi Lakhder	Université de M'sila	Algérie
Khelladi Sid Ahmed	Université d'Adrar	Algérie
Lo Nostro Mariadomenica	Université de Salerne	Italie
Johanna Monti	Université de Naples L'Orientale	Italie
Murano Michela	Université de Milan	Italie
Ouahmiche Ghania	Université Oran 2	Algérie
Osman Riad	Université Libanaise	Liban
Piscopo Sergio	Université de Naples L'Orientale	Italie
Portine Henri	Université Bordeaux	France
Plane Sylvie	Université de Sorbonne	France
Renner Vincent	Université Lumière Lyon 2	France
Rossi Micaela	Université de Genève	Italie
Sauvage Jérémie	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Sclafani Marie-Denise	Université Palermo	Italie
Smaïli Aouatif	Université de la Manouba	Tunis
Soltani Souhila	École Normale Supérieure d'Oran	Algérie
Zebiri Abderezak	Université de M'sila	Algérie
Zenati Jamel	Université Paul-Valéry Montpellier 3	France
Zollo Silvia Domenica	Université de Naples Parthenope	Italie

Comité de rédaction

Benzidane Nezheth	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Benabid Faïza	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Chaalal Imen	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Lamamra Laid	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie
Maarouk Saber	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Mousli Meriem	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Messali Widad	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Radjah Saïda	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Zerouali Karima	École Normale Supérieure de Sétif	Algérie
Benzidane Nezheth	École Normale Supérieure de Mostaganem	Algérie

Table des matières

N°	Titre / Auteur	Pages
	Préface	06-08
01	Retour réflexif sur vingt ans d'élaboration : De la perspective actionnelle, ou la montée des approches multi- et pluriméthodologiques Christian Puren , Université Saint-Etienne (France)	09-32
02	Les réformes dans le système éducatif mauritanien de 1959 à 1979 : La difficile cohabitation entre l'arabe et le français ou L'éternelle quête d'équilibre entre l'arabe et le français Sidi Mohamed Abdy , (CEL) ENAJM (Mauritanie)	33-55
03	Former à la critique : Perspectives croisées sur la littérature et le cinéma Amina Sofia Souiki , Université de Biskra, (Algérie) Hamza Hezarba , Université de Ouargla, (Algérie) Abderrahim Hamlaoui , Université de Ouargla, (Algérie)	56-70
04	Hypotaxis and parataxis in the two- and four-year-old children in Igbo Fyne Ugorji Nneoma , National Institute for Nigerian Languages, Aba Abia State (Nigeria) David Utah Nduka , National Open University of Nigeria, Jabi, Abuja (Nigeria)	71-89
05	The impact of textbooks in use for english as a foreign language learner in Beninese educational system Evariste Kottin Assogba , Université d'Abomey-Calavi (FLLAC / UAC) (Bénin)	90-113
06	Constructions pléonastiques, analyse contrastive et implications didactiques Aimeline Rasoanantenainana , Université d'Antsiranana, Madagascar Cécile Marie-Ange Manorohanta , Université d'Antsiranana, Madagascar	114-128
07	La préposition ġ « dans » en amazigh : Étude syntaxique Aballa Aboudrar , Université Ibn Zohr (Maroc)	129-142
08	La langue comme talon d'Achille de la tour de Babel africaine : perspective linguistique du panafricanisme Stéphanie Engola , Université Cheikh Anta Diop de Dakar (UCAD) (Sénégal)	143-156
09	Les langues en cohabitation : l'écriture-traduction en contexte algérien Djihed Charef , Institut national des langues et civilisations orientales (France)	157-171
10	Les actes assertifs et promissifs dans les messages publicitaires des produits alimentaires à Maroua Issa Soulemane Houyouk , Université de Maroua (Cameroun)	172-184
11	Translation of Culture-Specific Items in the English Translation of Mariama Bâ's Une si longue letter Keji Felix Faniran , Osun State University, Osogbo (Nigeria)	185-198
12	Non Traduction des Références Culturelles du Yoruba en Anglais : Résistance ou Impossibilité Traductologique ? Rissikatou Moustapha Babalola , Université d'Abomey-Calavi (Bénin)	199-220
13	Nos frères inattendus d'Amin Maalouf, de l'apocalypse au sauvetage Chamma Grace , Université Libanaise (Liban)	221-233
Comptes rendus		
14	Traducción especializada e institucional : Aproximación teórica a los textos y a la traducción en el parlamento europeo Stoyan Trachliev , Université de Salamanque (Espagne)	234-237

Préface

La **Revue D.L.T.**, *Didactique Linguistique et Traduction* publie le deuxième volume de l'année 2024 avec quatorze (14) contributions dont les thématiques ont un lien direct avec les trois spécialités qui font l'objet d'étude de la revue.

Tout d'abord, dans la didactique des langues l'article de *Christian Puren* nous emmène dans un voyage à travers l'histoire de l'élaboration de la perspective actionnable depuis la publication du Cadre Européen Commun de Référence 'CECR'. Quant à l'auteur *Sidi Mohamed Abdy*, il propose une lecture critique des réformes de la politique linguistique opérées dans le système éducatif mauritanien entre 1959 et 1979. L'auteur porte son étude sur la place octroyée à l'enseignement de l'arabe par rapport au français considéré comme l'unique langue officielle et langue d'enseignement. Dans la même problématique, les auteurs *Amina Sofia Souiki*, *Hamza Hezabra* et *Abderrahim Hamlaoui* s'interrogent dans leur article à l'intégration du sens critique dans les programmes de formation en Littérature et au Cinéma à travers une étude de cas au niveau de l'École Supérieure des Beaux-Arts d'Alger. Dans une perspective pédagogique, *Assogba Evariste Kottin* présente dans son article les résultats d'une étude de terrain dont l'objectif est d'examiner l'impact des documents d'accompagnement conçus pour les apprenants d'Anglais langue étrangère dans le système éducatif du Bénin. Enfin, nous découvrons à travers l'article de *Fyne Ugorji Nneoma* et *David Utah Nduka* deux phénomènes linguistiques en lien avec l'acquisition du langage, à savoir : l'hypotaxie et la parataxis. En fait, l'étude montre que l'acquisition du langage et l'utilisation de constructions hypotaxiques reflètent la maîtrise de l'usage du langage.

Dans le domaine de la linguistique, *Aballa Aboudrar* nous expose dans sa contribution les résultats d'une étude portant sur les structures syntaxiques de la préposition « ġ » en langue amazighe. *Stéphanie Engola*, de son côté s'interroge sur l'impact de la mondialisation et ses conséquences politiques et sociales sur l'architecture linguistique future de l'Afrique, et ce à travers une proposition de la création d'un observatoire africain des tendances linguistiques.

Pour ce qui est de la traduction et de la littérature, la contribution de *Djihed Charef* analyse le lien entre traduction et écriture dans la création littéraire. L'auteur vise à explorer « *les fondements théoriques, les tournants historiques et les limites conceptuelles afin de voir dans quelle mesure ces réflexions contribuent à mieux faire comprendre les spécificités de la traduction dans le contexte de la littérature maghrébine et en particulier celui des écritures algériennes* ». La réflexion d'*Issa Soulemane Houyouk* s'inscrit dans le domaine de la pragmatique et de la sémiotique publicitaire. En se basant sur ces dernières, cette contribution analyse les actes assertifs et promissifs employés dans les messages publicitaires dont l'objectif est d'influencer le comportement des consommateurs vis-à-vis des nouveaux produits grâce aux stratégies de la communication persuasive. *Keji Felix Faniran* aborde dans son article la problématique de la traduction d'éléments spécifiques à la littérature africaine. Selon l'auteur, cette problématique s'avère importante quand les traducteurs et les romanciers n'appartiennent pas à la même communauté linguistique. À travers son étude, *Rissikatou Moustapha Babalola* analyse les défis sociologiques et culturels auxquels est confronté le traducteur dans le secteur de l'audiovisuel. Celui-ci s'intéresse particulièrement à la traduction des expressions idiomatiques et des proverbes considérés comme superflus dans les productions cinématographiques. Dans son article, *Gracé Chamma* s'intéresse au roman '*Nos Frères Inattendus*' d'*Amin Maalouf* dans lequel elle s'attèle à une étude sociocritique et philosophique du roman afin de répondre aux questions suivantes : « *Comment Maalouf réussit-il à transmettre dans ce roman sa vision de l'avenir levantin ? Comment représente-t-il les problèmes quotidiens à travers la philosophie ? Et comment le retour à l'antiquité peut-il sauver le monde technologique contemporain ?* ».

Stoyan Trachliev propose un compte rendu du livre « *Traducción especializada e institucional* » publié par *María Azahara Veroz González*, chercheuse et enseignante à l'Université de Cordoue. Le livre nous fait découvrir le cas particulier de la direction générale de la Traduction du Parlement Européen reconnue comme l'une des plus grandes instances de traduction au monde.

Mabrak Sami, éditeur en chef